

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 6.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 6. März 1875.

SAMEDI, 6 MARS 1875.

Gesetz vom 1. März 1875, das Gehalt und die Amtspflichten des Controleur-Stempelbewahrers betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 5 der Verordnung vom 31. December 1841, die Organisation der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 16. Februar 1875 und des Staatsrathes vom 18. dess. M., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Gehalt des Controleur-Stempelbewahrers ist festgesetzt auf 2500—2800 Fr.

Art. 2.

Außer seinen gewöhnlichen Functionen ist dieser Beamte auch mit der Bewahrung der Post- und Telegraphen-Marken, sowie der Correspondenz-Karten beauftragt; er kann ferner in den Büreaur der Direction verwendet werden.

1.

Loi du 1^{er} mars 1875, qui fixe le traitement et détermine les attributions du contrôleur garde-magasin du timbre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 5 de l'ordonnance du 31 décembre 1841, portant organisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 16 février 1875, et celle du Conseil d'État du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le traitement du contrôleur garde-magasin du timbre est fixé de 2500 à 2800 frs.

Art. 2.

En dehors de ses fonctions normales, ce fonctionnaire est en outre chargé de la garde et de la surveillance des timbres-poste et télégraphiques, ainsi que des cartes de correspondance; il peut au surplus être employé dans les bureaux de la direction.

6.

Art. 3.

Der Stempelbewahrer ist der Gerichtsbarkeit der Rechnungskammer für die Stempelpapiere, die Post- und Telegraphen-Marken und die Correspondenz-Karten, die er in Verwahr hat, unterworfen.

Er muß eine jährliche Abrechnung seiner Material-Einnahmen und Ausgaben vorlegen; diese Vorlegung muß innerhalb dreier Monate nach Ablauf des Jahres stattfinden.

Dieser Rechnung werden als Belegstücke beigefügt:

1. Die Empfangsbescheinigungen über die den Einnehmern und Postperceptoren gemachten Sendungen, nebst summarischem Nachweise;

2. Das Verzeichnis der am 31. December im Stempelmagazin befindlichen Stempelpapiere, Post- und Telegraphen-Marken und Correspondenzkarten; dieses Verzeichnis ist von dem höhern Beamten der Verwaltung, welcher mit der Prüfung des Stempelpapiers beauftragt ist, aufzustellen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 1. März 1875.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
F. de Blochausen. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 1. März 1875, wodurch ein Credit von 110,000 Franken zur Fortsetzung der Arbeiten auf den von der vormaligen Festung Luxemburg herrührenden Staats-Domänen bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Art. 3

Le garde-magasin du timbre est justiciable de la Chambre des comptes pour les papiers timbrés, timbres-poste et télégraphiques et cartes de correspondance dont il est dépositaire.

Il doit présenter un compte annuel de ses recettes et dépenses en matières; cette présentation aura lieu dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année.

A l'appui de ce compte il sera produit:

1° Les reconnaissances des envois faits aux receveurs et aux percepteurs des postes, avec état récapitulatif;

2° L'inventaire des papiers timbrés, timbres-poste et télégraphiques, ainsi que des cartes de correspondance en magasin à la date du 31 décembre, dressé par l'employé supérieur de l'administration chargé de la vérification du magasin du timbre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,
Président du Gouv^t, HENRI,
F. DE BLOCHAUSEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 1^{er} mars 1875, portant allocation d'un crédit de 110,000 francs pour la continuation des travaux sur le domaine de l'Etat provenant de la ci-devant forteresse de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 17. Februar 1875 und derjenigen des Staatsrathes vom 18. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der öffentlichen Bauten ist ein Credit von 110,000 Franken zur Fortsetzung der Arbeiten auf den von der vormaligen Festung Luxemburg herrührenden Staatsdomänen bewilligt.

Dieser Credit gehört zu Nr. 95 des Budgets von 1875.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 1. März 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der öffentlichen Bauten, Heinrich,
B. v. Aöbe. Prinz der Niederlande.

Königl.-Großh. Beschluß vom 1. März 1875, betreffend die Errichtung einer zweiten Notarstelle zu Esch an der Alzette.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Berathungen des Bezirksgerichtes von Luxemburg vom 24. Januar 1875 und des Obergerichtshofes vom darauffolgenden 10. Februar, gemäß welchen es als nothwendig erachtet wird eine zweite Notarstelle zu Esch an der Alzette zu schaffen;

Nach Einsicht des Gutachtens des Generalstaats-Anwalts bei besagtem Obergerichtshofe vom 12. Februar d. J., welches sich in demselben Sinne ausdrückt;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 février 1875, et celle du Conseil d'Etat du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est alloué à la Direction générale des travaux publics un crédit de 110,000 francs pour la continuation des travaux à exécuter sur le domaine de l'Etat provenant de la ci-devant forteresse de Luxembourg.

Ce crédit sera rattaché au budget de 1875 sous le N° 95.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des travaux publics, HENRI,
V. DE ROEBE. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté royal grand-ducal du 1^{er} mars 1875, portant création d'une seconde place de notaire à Esch-sur-l'Alzette.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les délibérations du tribunal d'arrondissement de Luxembourg du 24 janvier 1875 et de la Cour supérieure de justice du 10 février suivant, portant qu'il y a lieu de créer une seconde place de notaire à Esch-sur-l'Alzette;

Vu le rapport du procureur général d'Etat près la dite Cour du 12 février dernier, se prononçant dans le même sens;

Nach Einsicht des Art. 46 der Königl.-Großh. Verordnung vom 1. October 1841 über das Notariat;

In Erwägung daß in Folge der Zunahme der Bevölkerung des Cantons Esch an der Alzette sowie der Zahl und der Wichtigkeit der durch die Notare besagten Cantons aufgenommenen Acten die Nothwendigkeit, die Zahl der Notare zu vermehren und eine zweite Stelle im Hauptorte zu schaffen, hinreichend erwiesen ist;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Eine zweite Notarsstelle ist zu Esch a. d. Alzette, dem Hauptorte des Cantons gleichen Namens, geschaffen.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Caag den 1. März 1875.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Alph. Funck. Prinz der Niederlande.

Vu l'art. 46 de l'ordonnance royale grand-ducale du 1^{er} octobre 1841 sur le notariat ;

Attendu que par l'augmentation de la population du canton d'Esch-sur-l'Alzette, comme par celle du nombre et de l'importance des actes reçus par les notaires de ce canton, il est suffisamment justifié de la nécessité d'augmenter le nombre de ceux-ci et de créer une seconde place de notaire au chef-lieu ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Une seconde place de notaire est créée à Esch-sur-l'Alzette, chef-lieu du canton du même nom.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 1^{er} mars 1875.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Alph. FUNCK. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 30. Januar 1875, wodurch dem Hrn. Salomon Mayer aus Grevenmacher die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Salomon Mayer, Kaufmann zu Grevenmacher, geboren zu Wawern (Preußen) am 28. August 1836 ;

Loi du 30 janvier 1875, qui accorde la naturalisation à M. Salomon Mayer, négociant à Grevenmacher.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation de M. Salomon Mayer, négociant à Grevenmacher, né à Wawern (Prusse), le 28 août 1836 ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;
Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-
kammer vom 17. December 1874 und des
Staatsrathes vom 22. Januar 1875, gemäß welchen
eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Salomon Mayer ist die Naturali-
sation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr
von 300 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins
„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die
es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. Januar 1875.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director des Justiz,
Alph. Funck.
Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Salomon
Mayer verliehene Naturalisation ist von ihm
am 15. Februar d. J. angenommen worden, wie
solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches
am nämlichen Tage vom Bürgermeister der
Stadt Grevenmacher aufgenommen worden und
von welchem eine Ausfertigung bei der General-
Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 20. Februar 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Vu l'art. 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de la Chambre des députés;
Vu la décision de la Chambre des députés du
17 décembre 1874 et celle du Conseil d'État du
22 janvier suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit Salomon
Mayer.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un
droit d'enregistrement de 300 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-
vée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 janvier 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Le Directeur général
de la justice,
Alph. FUNCK.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée
ci-dessus a été acceptée le 15 février courant par
M. Salomon Mayer, ainsi qu'il résulte d'un procès-
verbal dressé le même jour par le bourgmestre
de la ville de Grevenmacher et dont l'expédition
a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 20 février 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. FUNCK.

Gesetz vom 30. Januar 1875, wodurch Hrn. M. Herber aus Born die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Michel Herber, Maurer zu Born, daselbst geboren am 3. Juni 1825;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 17. December 1874 und des Staatsrathes vom 22. Januar 1875, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Michel Herber ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von 50 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingetragen werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. Januar 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Alph. Funck. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel Herber verliehene Naturalisation ist von ihm

Loi du 30 janvier 1875, qui accorde la naturalisation à M. Michel Herber, de Born.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Michel Herber, maçon à Born, né au même lieu le 3 juin 1825;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 décembre 1874, et celle du Conseil d'Etat du 22 janvier suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit M. Michel Herber.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 50 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 janvier 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général, dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
Alph. FUNCK. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 17 février dernier par

am 17. Februar d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mompach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 1. März 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Gesetz vom 30. Januar 1875, wodurch dem Hrn. Michel Kaiser aus Fels die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Michel Kaiser, Kleidermacher zu Fels, daselbst geboren am 30. Januar 1846;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 17. December 1874 und des Staatsrathes vom 22. darauffolgenden Monats Januar, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Hrn. Michel Kaiser ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von 50 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. Januar 1875.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director
der Justiz,
Alph. Funck.

im Großherzogthum,
Steinrich,
Prinz der Niederlande.

M. Michel Herber, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mompach et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Loi du 30 janvier 1875, qui accorde la naturalisation à M. Michel Kaiser de Larochette.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Michel Kaiser, confectionneur d'effets d'habillement à Larochette, né au même lieu, le 30 janvier 1846;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 décembre 1874 et celle du Conseil d'État du 22 janvier suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit M. Michel Kaiser.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 50 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 janvier 1875.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général
de la justice,
Alph. Funck.

dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Michel Kaiser verliehene Naturalisation ist von ihm am 20. Februar d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Fels aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 3. März 1875.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 20 février dernier par M. Michel Kaiser, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Larochette et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 3 mars 1875.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.